

Apéndice III

Esquema I: Preguntas de análisis.

Texto fuente. Discurso de Fidel castro: 1979, 12 de octubre:

1 ¿Quién es el autor del discurso?

El autor y realizador del discurso es Fidel Castro Ruz, Comandante en Jefe de la Revolución Cubana.

2 ¿A qué institución pertenece el autor?

Fidel Castro Ruz en aquel momento tenía el papel de Comandante en Jefe de la Revolución, primer secretario del comité central del partido comunista de Cuba y presidente de los consejos de Estado y de Ministros.

No obstante, realizó el discurso como presidente del Movimiento de los Países no Alineados que es una coalición de los países subdesarrollado. Con la formación de dicha coalición estos países querrían, y todavía quieren, formar un frente para defender sus derechos y mejorar sus situaciones en el mundo. El movimiento fue fundado en el 1955 y actualmente cuenta con 115 países en vía de desarrollo.¹

3 ¿En qué fecha fue realizado el discurso?

El discurso fue realizado el 12 de octubre del 1979.

4 ¿Por cuántas páginas escritas está conformado el texto del discurso?

21 páginas, letra: Palatino Linotype, 10 pts.

5 ¿Dónde se publicó el texto del discurso?

El texto del discurso, tal y cual como fue realizado por Fidel Castro, se ha publicado en el sitio web oficial del gobierno de Cuba como un reflejo del discurso completo que incluye todo lo dicho más incluso unas adiciones de las reacciones del público.

6 ¿Dónde se realizó el discurso?

El discurso se realizó ante el XXXIV Período de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas en Nueva York, frente a los representantes de todas las partes de la comunidad mundial.

¹ <http://www.nam.gov.za/background/history.htm>. Sitio oficial del Movimiento de los Países no Alineados, consultado el 29-05-2012

7 ¿Cuánto tiempo dura el discurso?

Dos horas y seis minutos.

8 ¿Con qué objetivo se ha realizado el discurso?

El discurso se ha realizado con el objetivo de advertir, despertarle al mundo. El discurso es una pliega a los países desarrollados tras la Sexta Conferencia de Jefes de Estado o de Gobierno del Movimiento de los Países no Alineados, para presentar ante las Naciones Unidas el resultado de sus deliberaciones y las posiciones que de ellas se derivan.²

Fidel Castro quiere sacar a la luz los fallos que no se quieren reconocer en el mundo dominado por los países desarrollados e insiste en que es necesario eliminar la abismal desigualdad que separa a los países desarrollados y a los países en vías de desarrollo.³

Los Países no Alineados exigen un cambio a favor de la igualdad que pare la explotación de los países en vías de desarrollo, entre ellos, cambios en los sistemas de financiamiento, la distribución de los recursos energéticos y la accesibilidad a productos industriales.⁴

La exigencia principal es una ayuda de no menos de 300 000 millones de dólares, a los valores reales de 1977, distribuidos en cantidades anuales que no deben ser menores a los 25 000 millones ya desde los primeros años, para ser invertidos en los países subdesarrollados.⁵

En breve entonces, el objetivo del discurso es hablar en nombre de muchos distintos países, que con sus poblaciones forman gran parte del mundo, para exigir de la otra parte del mundo que les hace falta ayuda, apoyo financiero. El objetivo es tanto pedir ayuda, como aclarar la situación actual de aquel momento en el mundo acerca de los fallos de las naciones más poderosas.

² Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 1.

³ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 1.

⁴ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 13, 14.

⁵ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 18.

9 ¿A qué público está dirigido el discurso?

En un principio, el discurso está dirigido directamente a todos los representantes de los estados miembros de las Naciones Unidas presentes en la Asamblea. Debido al hecho de que se trata de representantes de países, gobiernos, instituciones y poblaciones, se puede decir que el discurso está dirigido al mundo entero.

Al tomar en cuenta el objetivo del discurso y el hecho de que la gran mayoría de los países miembros de las Naciones Unidas también forman parte del Movimiento de los Países no Alineados y por lo tanto ya estuvieron informados y de acuerdo con el discurso, se puede concluir que el discurso está principalmente dirigido a los representantes de los países miembros de las Naciones Unidas, y con ellos sus gobiernos, instituciones y poblaciones, que se pueden considerar como países desarrollados.

10 ¿Con qué tono está hecho el discurso?

El discurso está hecho en un tono fuerte que subraya la necesidad de cambio y hace más énfasis en las exigencias del Movimiento de los Países no Alineados. El tono es persuasivo, Fidel Castro quiere convencer a todos los representantes de los demás países presentes en la Asamblea de las Naciones Unidas las causas por las cuales está luchando.

11 ¿En qué estilo está hecho el discurso?

El discurso está hecho en un estilo directo, Fidel Castro no teme decir las opiniones acerca de la situación actual del mundo. El discurso, además, está estructurado de muy buena forma con una buena introducción, conclusión y con intercambios de argumentos e información con exigencias y gritos de injusticia.

12 ¿Cuáles son los temas principales del discurso?

Los temas principales del discurso son los siguientes:

- Situación política y económica actual en 1979 en África.
- Situación política y económica actual en 1979 en el Medio Oriente, principalmente enfocada en la causa palestina.
- Situación política y económica en 1979 en Latinoamérica.
- El abuso del neocolonialismo por parte de los Estados Unidos.
- La alimentación de toda la población mundial.
- La industrialización con sus ventajas y desventajas para el mundo.
- La situación de la economía global.
- La influencia de los transnacionales y su explotación de las fuentes de energía.
- Las exigencias del Movimiento de los Países no Alineados por una mejor situación económica en el mundo.
- Las exigencias del Movimiento de los Países no Alineados por igualdad total en el mundo.
- La convicción de que el socialismo es mejor que el capitalismo.

13 ¿En qué se hace énfasis en el discurso?

En el discurso se hace énfasis en la necesidad de cambiar el sistema económico global que no permite avance para los países en vías de desarrollo. Fidel Castro Ruz hace énfasis en la culpa que tienen los países desarrollados, entre ellos los Estados Unidos, y en la injusticia por los que están pasando los países pobres.

Mediante ejemplos reales de la situación actual de aquel momento Castro plantea argumentos para exigir cambio. Por lo tanto se hace énfasis en las causas de los problemas, los efectos, y las soluciones presentadas por el Movimiento de los Países no Alineados para resolver los problemas presentados.

El énfasis se ve mejor visible en la parte del discurso donde el presidente cubano forma las exigencias de los Países No Alineados a los países desarrollados.

14 ¿Cuáles frases tienen una carga política importante?

Debido a restricciones de tamaño de esta investigación, es imposible analizar todas las frases que conllevan una carga política, por lo tanto se ha optado por una selección de frases con cargas políticas importantes a lo largo del texto entero.

Tomando en cuenta la situación política de aquel momento y en específico las relaciones entre Cuba y los Estados Unidos, se puede considerar que tanto las frases que indican una determinada tensión en esta relación, como las frases que se refieren a otras relaciones políticas, tienen una carga política importante.

La frase con la cual Fidel Castro abre el discurso, inmediatamente tiene una carga política importante, porque se refiere directamente a la relación que tiene Cuba con los Estados Unidos:

No vengo a exponer en el seno de esta Asamblea de la denuncia de las agresiones de que ha sido víctima nuestro pequeño pero digno país durante 20 años. No vengo tampoco a herir con adjetivos innecesarios al vecino poderoso en su propia casa.⁶

En la introducción que viene a continuación, Fidel Castro propone las ideas en común de los Países no Alineados que tienen la carga política de exigir de los países desarrollados que ya es hora de cambio a favor de los países en vía de desarrollo:

Los Países no Alineados insistimos en que es necesario eliminar la abismal desigualdad que separa los países desarrollados y a los países en vías de desarrollo.⁷

Queremos una paz que beneficie por igual a los grandes y a los pequeños, a los poderosos y a los débiles, que abarque todos los ámbitos del mundo y llegue a todos sus ciudadanos.⁸

La quinta esencia de la política de no alineamiento, contra las políticas de gran potencia o de bloques.⁹

⁶ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 1.

⁷ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 1.

⁸ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 1.

⁹ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 2.

Al referirse a la situación actual en África, Fidel Castro deja claro las relaciones políticas entre las naciones africanas y sus anteriores dueños:

Fue indispensable resaltar que las potencias colonialistas e imperialistas continuaban en sus políticas agresivas con el propósito de perpetuar, recuperar o ampliar su dominación y explotación de las naciones africanas.¹⁰

Al referirse a la situación en el Medio Oriente y, específicamente, la lucha del pueblo palestino, Fidel Castro Ruz desaprueba la política de los Estados Unidos e Israel:

Pero no puedo recordar nada más parecido en nuestra historia contemporánea que el desalojo, persecución y genocidio que hoy realizan el imperialismo y el sionismo contra el pueblo palestino. Despojados de sus tierras, expulsados de su propia patria, dispersados por el mundo, perseguidos y asesinados, los heroicos palestinos constituyen un ejemplo impresionante de abnegación y patriotismo, y son el símbolo vivo del crimen más grande de nuestra época" (APLAUSOS).¹¹

¿Puede alguien extrañarse de que la Conferencia se viera obligada, a costa del pueblo árabe de Palestina y de toda la nación árabe?¹²

Los hechos y solo los hechos condujeron a la Conferencia a condenar la política y las maniobras estadounidenses en la región.¹³

Al referirse a la situación en Latinoamérica y en específico acerca de las bases militares en el Caribe, Fidel Castro otra vez destaca el papel que tiene los Estados Unidos en estos asuntos y no deja la oportunidad de condenarlo ni de defender a la política cubana de su Revolución:

Los Jefes de Estado o de Gobierno, a pesar de las presiones que se ejercieron, la situación colonial de aquel país (APLAUSOS).¹⁴

En La Habana, el pueblo cubano recibió el apoyo a su derecho de escoger el sistema político y social que ha decidido, en su reclamación del territorio que ocupa la Base de Guantánamo y en la condena al bloqueo con que todavía el Gobierno estadounidense pretende aislar y sueña con destruir a la Revolución Cubana (APLAUSOS).¹⁵

¹⁰ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 3.

¹¹ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 5.

¹² Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 5.

¹³ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 5.

¹⁴ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 6.

¹⁵ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 7.

Apreciamos en su profundo sentido y en su resonancia universal que Cuba seguirá siendo fiel a los principios de la solidaridad internacional.¹⁶

Al referirse nuevamente a los principales puntos discutidos en la Sexta Conferencia de Jefes de Estado o de Gobierno del Movimiento de los Países no Alineados realizado en la Habana la semana antes del discurso en la Asamblea de las Naciones Unidas, el primer ministro de la República de Cuba destaca una vez más la importancia de una nueva orden económica. El hecho de que lo considera la pauta de los problemas mundiales y que está dirigido al mundo entero, naturalmente implica una carga política importante:

La lucha por eliminar la injusticia del sistema económico internacional existente y establecer el Nuevo Orden Económico Internacional es parte integrante de la lucha del pueblo por la liberación política, económica, cultural y social.¹⁷

Después de haber mencionado la exigencia de una Nueva Orden Económica Internacional, Fidel Castro Ruz comienza a enfatizar más en los detalles. Ejemplos de ellos, son la desnutrición y la mala distribución de los productos alimentarios. No obstante, estos detalles, explicados en frases largas, no dejan de tener menos importancia política:

No es necesario demostrar aquí hambrientos es ya una cantidad demasiado acusatoria.¹⁸

Si en la agricultura se perpetúa el retraso, el proceso de industrialización tampoco avanza. Y no puede avanzar, porque para la mayoría de los países desarrollados la industrialización de los países en desarrollo es vista como una amenaza.¹⁹

Ampliando el tema de los productos alimentarios, Fidel Castro habla de la industrialización de los países desarrollados en comparación con la de los países en vías de desarrollo. En la argumentación de su discurso en contra de la política establecida por los países más poderosos, la carga política en las frases de favor a cambio es bien visible:

¹⁶ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 7.

¹⁷ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 8.

¹⁸ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 8.

¹⁹ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 9.

“Ahora se quiere utilizar la mano de obra abundante y los salarios de miseria de los países en vías de desarrollo para transferirles las industrias de menor tecnología, de más baja productividad y que más polucionan el ambiente. Eso lo rechazamos terminantemente.”²⁰

Lo más grave de esa estructura dependiente es que un nuevo elemento a la ya permanente crisis estructural.²¹

A continuación, Castro critica la política de los países desarrollados acerca de la cantidad de dinero invertido en armamentos. Según la opinión del Movimiento de los Países no Alineados sería mejor, en su lugar, invertir ese dinero en los países en vías de desarrollo.

Condenamos allí la persistente desviación de recursos humanos y materiales hacia una carrera de armamentos improductiva, derrochadora y peligrosa para la humanidad.²²

Cuando Fidel Castro se enfoca en la situación de la economía global, introduce la necesidad de un cambio de sistema financiero con argumentos. Furiosamente aclara que los países desarrollados, con el actual sistema de deudas externas relacionadas al apoyo a los países pobres realizado por los países ricos, se aprovechan de los países en vías de desarrollo. La carga política de estas frases es muy importante ya que, por primera vez, se acusa de una acción, que se veía como una buena acción para ayudar a los países pobres, que causa más problemas para los países en vías de desarrollo.

Notamos que, mientras la desigualdad de las relaciones económicas internacionales lo que les permite obtener ventajas políticas y económicas adicionales a expensas de nuestros países.²³

La Conferencia tuvo en cuenta el empeño neocolonialista para sus exportaciones y mejor en términos reales sus ingresos de exportación.²⁴

²⁰ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 9.

²¹ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 9.

²² Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 10.

²³ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 11.

²⁴ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 11.

A continuación, Fidel Castro Ruz habla de la importancia de crear una nueva política acerca de la explotación de los recursos energéticos realizados por las empresas transnacionales. La carga política de estas frases es importante porque implica la impotencia de los países en vías de desarrollo y subraya el abuso de las empresas transnacionales:

La Sexta Cumbre rechazó los intentos de algunos países desarrollados que pretenden utilizar la cuestión de la energía para dividir a los países en desarrollo.²⁵

Las transnacionales explotan simultáneamente a los productos y a los consumidores, obteniendo beneficios extraordinarios e injustificados de unos y de otros, a la vez que pretenden culpar a los países en desarrollo exportadores de petróleo de la situación actual.²⁶

Al terminar el tema de la energía, Castro empieza a sumar las exigencias del Movimiento de los Países no Alineados a los países desarrollados. Esta parte del discurso tiene la carga política más importante de todo el discurso ya que el presidente Cubano, no solo suma los problemas, sino al mismo momento exige del mundo, y específicamente de los países desarrollados, que toma su responsabilidad de iniciar cambios que causarán el comienzo de un restablecimiento de paz e igualdad mundial.

Ejemplar para la importancia de la carga política es la interacción con el público cuando Castro presenta el breve resumen de las exigencias, ya que los tantos aplausos recibidos por la audiencia ayudan a dar fuerza a las exigencias que está haciendo. Tanto el tono en que habla, la información y los argumentos que da y el estilo de hablar demuestran la sensibilidad política de esta parte del texto:

En resumen, Señor Presidente y señores representantes:

El intercambio desigual, arruina a nuestros pueblos. ¡Y debe cesar!

La inflación que se nos exporta, arruina a nuestros pueblos. ¡Y debe cesar!

El proteccionismo, arruina a nuestros pueblos. ¡Y debe cesar!

El desequilibrio que existe en cuanto a la explotación de los recursos marinos, es abusivo. ¡Y debe ser abolido!

²⁵ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 11.

²⁶ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 11.

Los recursos financieros que reciben los países en desarrollo, son insuficientes. ¡Y deben ser aumentados!

Los gastos en armamentos, son irracionales. ¡Deben cesar y sus fondos empleados en financiar el desarrollo!

El sistema monetario internacional que hoy predomina, está en bancarrota. ¡Y debe ser sustituido!

Las deudas de los países de menor desarrollo relativo y en situación desventajosa, son insoportables y no tienen solución. ¡Deben ser canceladas! (APLAUSOS)

El endeudamiento abruma económicamente al resto de los países en desarrollo. ¡Y debe ser aliviado!

El abismo económico entre los países desarrollados y los países que quieren desarrollarse, en vez de disminuir se agranda. ¡Y debe desaparecer!

Tales son las demandas de los países subdesarrollados.²⁷

Resumiendo otra vez la necesidad de un cambio en la economía global la siguiente frase es un buen ejemplo de la carga política que Fidel Castro logra presentar en sus frases. Cuando habla de los problemas del subdesarrollo, plantea sus ideas de una manera que políticamente implica a todo el mundo:

Más de una vez se ha dicho que nosotros hemos sido forzados al subdesarrollo Pero, es, a la vez, tarea de la humanidad en su conjunto, y así lo ha hecho constar la Sexta Cumbre.²⁸

Es, por ello, la hora de que todos nos unamos en la tarea de sacar a pueblos enteros y a cientos de millones de seres humanos del retraso, la miseria, la desnutrición, la enfermedad, el analfabetismo, que les hace imposible disfrutar a plenitud de la dignidad y el orgullo de llamarse hombres (Aplausos).²⁹

Luego de plantear nuevamente la exigencia principal, de requerir 300 mil millones de dólares anualmente para los países en vía de desarrollo, Fidel Castro Ruz finaliza su discurso con un final fuerte llena de carga política para dar fuerza al discurso y las exigencias pedidas por el Movimiento de los Países no Alineados a los países desarrollados. Factores como el estilo, el tono y la manera de hablar, están todos en función de dar énfasis a la necesidad de cambio para los países pobres:

¿Por qué unos pueblos han de andar descalzos para que otros viajen en lujosos automóviles?... .. Esa es, además, la premisa indispensable de la supervivencia humana. ¡Muchas Gracias!³⁰

²⁷ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 14.

²⁸ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 17.

²⁹ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 18.

³⁰ Apéndice I, Discurso de Fidel Castro: 1979, 12 de octubre. Página 20-21.

Traducción I. Foreign Broadcast Information Service:

1 ¿Quién es el traductor o autor del artículo vinculado al discurso?

El individuo que ha realizado esta traducción es desconocido. No obstante, se sabe que fue realizado por alguien que pertenece a la *Foreign Broadcast Information Service* de los Estados Unidos.

2 ¿A qué institución pertenece el autor?

En el sitio web de la universidad de Texas donde se ha publicado una gran cantidad de traducciones de los discursos de Fidel Castro, se explica en breve desde donde provienen las traducciones. Es importante destacar que se recomienda a los lectores comparar las traducciones en inglés con los discursos originales ya que no siempre refleja bien las mismas intenciones que Castro inicialmente tuvo.³¹

La gran mayoría de los discursos publicados en la base de datos de *LANIC* proviene de otra base de datos de la *Foreign Broadcast Information Service (FBIS)*. Luego de haber correspondido por correo electrónico con los responsables de la base de datos se ha confirmado que el discurso del 12 de octubre del 1979 ante la asamblea General de las Naciones Unidas también proviene de dicha base de datos de la *FBIS*.

The Foreign Broadcast Information Service (FBIS) is a translation service of the U.S. Government, usually attributed to the Central Intelligence Agency. It covers political, military, economic, environmental and sociological news and commentary, as well as scientific and technical information.³²

La *FBIS* es una institución que está en función del gobierno norteamericano y tiene el objetivo de traducir noticias publicadas en lenguas extranjeras de tipo político, militar, económico, medioambiental, sociológico, científico, técnico u otro tipo de información que pueda ser de determinado interés para el gobierno.

³¹ <http://lanic.utexas.edu/la/cb/cuba/castro.html> Sitio web de la base de datos de la universidad de Texas donde se explica desde donde provienen las traducciones.

³² <http://www.princeton.edu/~docs/usfbis.html#fbis> Sitio oficial de la Universidad de Princeton donde se presenta una breve historia acerca del *Foreign Broadcast Information Service* de los Estados Unidos.

3 ¿En qué fecha fue realizada la traducción?

La fecha exacta en la que se hizo la traducción no está especificado. No obstante, a raíz del objetivo del discurso, queda claro que ha sido breve después de la realización del discurso. Incluso, los responsables de la base de datos de *LANIC* de los discursos de Fidel Castro han confirmado que las traducciones realizadas por la *FBIS* generalmente fueron hechas a corto plazo de la fecha del discurso, el 12 de octubre del 1979.

4 ¿Por cuántas páginas escritas está conformada la traducción del discurso?

24 páginas, letra: Palatino Linotype, 10 pts.

5 ¿Dónde se publicó la traducción del discurso?

Se ha publicado el discurso en las bases de datos del *Foreign Broadcast Information Service* y del *Latin American Network Information Centre*.

6 ¿Con qué objetivo se ha realizado la traducción?

El objetivo principal de la traducción ha sido informar a los delegados del gobierno norteamericana, y específicamente al departamento de la agencia de contrainteligencia, el verdadero mensaje del discurso de Fidel Castro. Lo que implica que el objetivo del traductor ha sido reflejar el mensaje con las mismas intenciones para que los lectores de la traducción tuvieron la posibilidad de interpretar el discurso de su mejor manera.

7 ¿A qué público está dirigida la traducción?

En un principio la traducción estaba dirigida a un público selectivo dentro del gobierno norteamericana para poder clasificar el significado del discurso y poder entender los verdaderos objetivos. No obstante, luego de publicarla en una base de datos con fines de estudiar la historia, la traducción también se dirige a un público mucho más amplio.

8 ¿Con qué tono está escrita la traducción?

El discurso está hecho en el mismo tono fuerte que el texto fuente y también subraya la necesidad de cambio y hace énfasis en las exigencias del Movimiento de los Países no Alineados. El tono sigue siendo persuasivo, aunque, en ocasiones, la traducción no refleja el mismo nivel de intensidad cuando Fidel Castro, tanto en el discurso como en el texto original, exclama las exigencias.

9 ¿En qué estilo está escrita la traducción?

La traducción está hecha en el mismo estilo directo que el texto fuente, el traductor sigue el texto fuente y expone de la misma manera las opiniones de Fidel Castro acerca de la situación actual del mundo en aquel momento.

Además, la traducción también está estructurado de buena forma con la misma introducción, conclusión y con intercambios de argumentos e información con exigencias y gritos de injusticia.

10 ¿Cuáles son los temas principales de la traducción?

Los temas principales tratados son los siguientes:

- Situación política y económica actual en 1979 en África.
- Situación política y económica actual en 1979 en el Medio Oriente, principalmente enfocada en la causa palestina.
- Situación política y económica en 1979 en Latinoamérica.
- El abuso del neocolonialismo por parte de los Estados Unidos.
- La alimentación de toda la población mundial.
- La industrialización con sus ventajas y desventajas para el mundo.
- La situación de la economía global.
- La influencia de los transnacionales y su explotación de las fuentes de energía.
- Las exigencias del Movimiento de los Países no Alineados por una mejor situación económica en el mundo.
- Las exigencias del Movimiento de los Países no Alineados por igualdad total en el mundo.
- La convicción de que el socialismo es mejor que el capitalismo.

11 ¿En qué se hace énfasis en la traducción?

Al igual al discurso la traducción se hace énfasis en la necesidad de cambiar el sistema económico global que no permite avance para los países en vías de desarrollo. Es remarcable destacar que la traducción también hace énfasis tanto en la injusticia por los que están pasando los países pobres como en la culpa que tienen los países desarrollados.

12 ¿Cómo están traducidas las frases que tienen una carga política importante?

Las frases que tienen una carga política importante son las mismas que fueron presentados en el análisis del texto fuente, ya que esta traducción no tiene omisiones ni adiciones. En el segundo esquema de análisis en el apéndice IV se profundizará de qué manera fueron traducidas las frases con carga política.

13 ¿Qué información está omitida en la traducción?

En un principio no hay información omitida en esta traducción.

14 ¿Qué información está adicional en la traducción?

No hay información adicional en la traducción.

Traducción II. Subtítulos:

1 ¿Quién es el traductor o autor del artículo vinculado al discurso?

El autor de la traducción es desconocido. No obstante, en el documental se explica que los subtítulos utilizados para el discurso se derivan de los subtítulos que simultáneos del discurso en el momento que este fue realizado ante la Asamblea General de los Naciones Unidas.³³

2 ¿A qué institución pertenece el autor?

El autor pertenece más probablemente a un departamento de traducción de las Naciones Unidas, ya que en el documental se explica que los subtítulos utilizados para el discurso se derivan de los subtítulos que simultáneos del discurso.

3 ¿En qué fecha fue realizada la traducción?

Es desconocido en qué fecha se realizó la traducción, pero ya que se trata de una traducción con la función de fungir a la vez que se dio el discurso se puede destacar que se debe haber realizado justo antes, o al momento del discurso.

4 ¿Por cuántas páginas escritas está conformada la traducción del discurso?

Debido al hecho de que se trata de solo una parte del discurso, la traducción no es completa y consta en 3 páginas escritas en formato de A4 con una letra pequeña.

5 ¿Dónde se publicó la traducción del discurso?

La traducción se utilizó simultáneamente al discurso, luego se publicó en forma de subtítulos en el documental *El Desafío* del cineasta Santiago Álvarez.³⁴

6 ¿Con qué objetivo se ha realizado la traducción?

Se ha realizado la traducción con el objetivo de reflejar el mensaje en combinación con el audio del discurso, ya sea en vivo o con imágenes en forma de un documental.

³³ <http://www.youtube.com/watch?v=8eX8cbT1Tfo> El documental *El Desafío* publicado en Youtube.

³⁴ <http://www.filmreference.com/Directors-A-Ba/Alvarez-Santiago.html> Sitio web con información de fondo acerca del cineasta cubano Santiago Álvarez

7 ¿A qué público está dirigida la traducción?

Inicialmente la traducción estaba dirigida a todos los delegados presentes en la Asamblea General de las Naciones Unidas que preferían leer la traducción simultánea en inglés sobre el audio presentado en inglés. Al utilizar esta misma traducción en forma de documental alcanza un público más amplio.

8 ¿Con qué tono está escrita la traducción?

La traducción está escrita en un tono neutral ya que el audio que acompaña el texto habla por sí y pauta el tono.

9 ¿En qué estilo está escrita la traducción?

La traducción fue presentada en forma de subtítulos lo que requiere la necesidad de frases cortas y claras que se pueden leer a alta velocidad como adición al audio del discurso. Es un proceso difícil e importante la reducción y el ajuste de todas las frases, ya que, en el caso de la traducción del discurso de Castro, dichas frases generalmente yacen de una gran complejidad y un alto número de palabras.

10 ¿Cuáles son los temas principales de la traducción?

Los temas principales tratados son los mismos que en el discurso original:

- Situación política y económica actual en 1979 en África.
- Situación política y económica actual en 1979 en el Medio Oriente, principalmente enfocada en la causa palestina.
- Situación política y económica en 1979 en Latinoamérica.
- El abuso del neocolonialismo por parte de los Estados Unidos.
- La alimentación de toda la población mundial.
- La industrialización con sus ventajas y desventajas para el mundo.
- La situación de la economía global.
- La influencia de los transnacionales y su explotación de las fuentes de energía.
- Las exigencias del Movimiento de los Países no Alineados por una mejor situación económica en el mundo.
- Las exigencias del Movimiento de los Países no Alineados por igualdad total en el mundo.
- La convicción de que el socialismo es mejor que el capitalismo.

11 ¿En qué se hace énfasis en la traducción?

Al igual al discurso la traducción se hace énfasis en la necesidad de cambiar el sistema económico global que no permite avance para los países en vías de desarrollo. Es remarcable destacar que la traducción también hace énfasis tanto en la injusticia por los que están pasando los países pobres como en la culpa que tienen los países desarrollados.

12 ¿Cómo están traducidas las frases que tienen una carga política importante?

Las frases que tienen una carga política importante son las mismas que fueron presentados en el análisis del texto fuente, no obstante se trata una selección menor ya que no se presentó el discurso entero en el documental. En el segundo esquema de análisis presentado en el apéndice IV se profundizará de qué manera fueron traducidas las frases con una carga política.

13 ¿Qué información está omitida en la traducción?

A pesar de que hace falta reducir la complejidad y el tamaño de las frases, en un principio no se omite información en la traducción. El hecho de que no se han analizado los subtítulos simultáneos enteros solamente es debido a que no se presentó el discurso completo en el documental de Santiago Álvarez.

14 ¿Qué información está adicional en la traducción?

El interés de la investigación es estudiar diferentes métodos del proceso de traducción que conducen a distintos resultados. En este caso en específico se interesa más el momento de la traducción simultánea que la forma del documental. Es por esto que no se toman en cuenta las adiciones al discurso que fueron presentados en el documental.

Traducción III. New York times I:

1 ¿Quién es el traductor o autor del artículo vinculado al discurso?

El autor del artículo que fue publicado en el periódico norteamericano *New York Times*, es Bernard D. Nossiter. El autor no es el encargado de la traducción completa del discurso de Fidel Castro, en la primera página del segundo artículo publicado en el mismo periódico aclara que las traducciones fueron copiados directamente desde la traducción oficial simultánea.

Following are excerpts from the official simultaneous translation of the speech today by President Fidel Castro of Cuba to the General Assembly as recorded by The New York Times ³⁵

Bernard D. Nossiter desde 1979 hasta 1983 fue el *United Nations Bureau Chief* para el *New York Times*, lo que significa que era el periodista responsable por todos los asuntos que estuvieron relacionados con las Naciones Unidas.³⁶

Ya que no se ha publicado en otro sitio en el *New York Times* la traducción entera, y debido al hecho de que el artículo tratado es la manera principal para el gran público de llegar a conocer el discurso realizado, se considera el artículo como una traducción del discurso.

2 ¿A qué institución pertenece el autor?

El autor es el jefe de la sección del *New York Times* que trata los asuntos relacionados a los Naciones Unidos. El *New York Times* es un periódico norteamericano que en ocasiones ha sido el periódico más grande e influyente en el mundo. El periódico también fue conocido por sus valores de la prensa libre y objetividad.³⁷

3 ¿En qué fecha fue realizada la traducción?

El artículo publicado fue al día siguiente después de la realización del discurso, el 13 de octubre del 1979.

³⁵ Apéndice II, Traducción II. Página 30-31.

³⁶ <http://ead.dartmouth.edu/html/ms807.html>. Sitio de la Universidad de Dartmouth donde hicieron un estudio acerca de las obras publicadas por Bernard D. Nossiter. Consultado el 31 de mayo del 2012.

³⁷ <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/412546/The-New-York-Times> Sitio de la enciclopedia británica que se enfoca en la historia del periódico *New York Times*.

4 ¿Por cuántas páginas escritas está conformada la traducción del discurso?

Este artículo vinculado al discurso estaba publicado en una página grande del New York Times, lo que equivale 2 páginas escritas en A4 con la letra en un formato pequeño y las fotos del artículo incluido.

5 ¿Dónde se publicó la traducción del discurso?

Se publicó este artículo en el periódico estadounidense New York Times, una institución importante en la prensa norteamericana que supuestamente es considerada como objetiva.

6 ¿Con qué objetivo se ha realizado la traducción?

Uno de los objetivos del artículo es dar opiniones sobre el discurso de Fidel Castro que se realizó ante la Asamblea General de las Naciones Unidas el día anterior a su publicación. Está escrito con la función de informar al público norteamericano sobre qué había hablado Fidel Castro y de presentar las partes del discurso que sean convenientes e interesantes. Los temas tratados siempre vienen acompañados con aclaraciones y diferentes perspectivas.

No obstante, el objetivo no solo es informar y dar opiniones, ya que no se trata de toda la información presentada en el discurso y el pequeño resumen del largo discurso viene acompañado con diferentes puntos de vista para convencer a la gente que las exigencias de Fidel Castro son ridículas.

Todo el artículo está en función de que se mantiene la imagen que el gran público ya tiene de Fidel Castro. Por lo tanto el artículo también tiene el objetivo de persuadir a su público de interpretar de manera negativa todo lo que propone el presidente cubano.

Es remarcable que, tan solo al final del resumen del discurso, se menciona en breve que Fidel Castro habla en nombre de los Países no Alineados. Al sospechar que no todos los países, que forman parte de la alianza de los Países No Alineados, estuvieron de acuerdo con el contenido completo del discurso, se pone en duda hasta la autenticidad de la intención de hablar en nombre de la gran mayoría de la población del mundo.

En resumen, el objetivo principal es el siguiente: Presentar ciertos puntos claves presentados en el discurso de tal manera que aporta a la mala imagen que el público norteamericano ya tiene del presidente cubano Fidel Castro Ruz y de su política a favor del campo socialista.

7 ¿A qué público está dirigida la traducción?

La traducción está dirigida al público norteamericano. No obstante es remarcable destacar que se publica el *New York Times* en todas las esquinas

del mundo lo que significa que también se alcanza un público fuera de las fronteras estadounidenses.

8 ¿Con qué tono está escrita la traducción?

El artículo está escrito con un tono negativo, el artículo quiere hacer creer que las declaraciones del presidente cubano Fidel Castro Ruz son ridículas.

Es precisamente el tono del artículo que es fundamental para lograr este objetivo, ya el autor del *New York Times* no basta con argumentos suficientemente buenos en contra de las conclusiones y exigencias de Castro.

Ejemplar para el tono del artículo es la imagen que se ha utilizado en la parte de arriba del artículo que ilustra un público protestando en contra de Castro. De ahí que el tono del artículo es de suma importancia y está constantemente en función de denominar los argumentos proporcionados a favor de los temas tratados en el discurso.

9 ¿En qué estilo está escrita la traducción?

El artículo está escrito en un estilo de periódico, lo cual significa el uso de títulos, encabezados, resúmenes e imágenes.

El resumen del discurso viene acompañado con imágenes del evento, tanto del protagonista Fidel Castro como del público fuera de la Asamblea que protesta; con detalles acerca de las reacciones del público; y con información sobre el resto de la agenda de Castro luego de haber terminado su discurso.

El estilo está en función de atraer la atención del público, al alimentar la imagen negativa que existe sobre el presidente cubano, se utiliza lo dicho en el discurso para hablar mal de las intenciones del presidente cubano.

10 ¿Cuáles son los temas principales de la traducción?

Los temas principales de la traducción son los siguientes:

- La protesta contra el socialismo de Cuba fuera de asamblea
- El lenguaje corporal de Fidel Castro
- La credibilidad del apoyo de todos los países del Movimiento de los Países No Alineados
- La agenda de Castro del día del discurso.
- La situación del Medio Oriente
- La situación del África del sur
- La exigencia principal de 300 billones de dólares

11 ¿En qué se hace énfasis en la traducción?

En el artículo se hace énfasis en lo que implica la visita de Castro, lo que inmediatamente se ve al presentar las imágenes de multitudes de personas protestando cerca del lugar donde se realizó el discurso.

Por otra parte, se hace énfasis en la imagen estereotipada de Castro, mediante descripciones e imágenes se subrayan características típicas del presidente Cubano. No obstante, también se hace énfasis en la exigencia principal de Castro, lo que se ve reflejado en uno de los encabezados:

Castro at U.N., Asks Rich Nations To Give \$300 Billion to Help Poor.³⁸

Es importante destacar que en el resto del artículo se trata de enfatizar más en las razones por las cuales la exigencia de Castro es impráctica e imposible de realizar.

Al fin del artículo se enfatiza en lo lujoso que Castro pasa el tiempo que está en suelo norteamericano, que por supuesto está en contraste con la imagen estereotipada de la dignidad que debiera tener un líder de un país socialista.

³⁸ Apéndice II, Traducción II. Página 30-31.

12 ¿Cómo están traducidas las frases que tienen una carga política importante?

Lo que inmediatamente atrae la atención al leer el artículo son las imágenes adicionales con sus encabezados, la carga política presentada en esta introducción al discurso de Castro se ha completamente alterada:

Police officers holding back anti-Castro demonstrators on Lexington Avenue at 37th Street, near the Cuban Mission. (Cuba Soviet Colony, Castro a Soviet Puppet).³⁹

President Fidel Castro of Cuba addressing the United Nations General Assembly. Outside his sister Juanita, joined the opponents of his regime.⁴⁰

Luego en el texto se refiere nuevamente a las protestas que no fueron tratados en absoluto en el discurso:

While President Castro was at the United Nations, about 3,000 demonstrators on the streets outside denounced the Cuban leader. In another demonstration he was hailed by a crowd of 500 supporters.⁴¹

A lo largo del artículo publicado en el *New York Times*, se enfoca en varias ocasiones en la imagen estereotipada de Fidel Castro. La carga política en estas partes está en contraste con el discurso realizado por el presidente cubano:

In the assembly the Cuban President began losing some of his audience after the first 90 minutes. Even so, he was interrupted more than a dozen times by applause, almost exclusively from delegates and staff members in the third world and the Soviet bloc.⁴²

Mr. Castro's tenor voice rose and his gestures became more emphatic as he spoke. However, his address fell far short of the four and a half hours he spent the last time he was on the rostrum here, in 1960.⁴³

³⁹ Apéndice II, Traducción II. Página 30-31.

⁴⁰ Apéndice II, Traducción II. Página 30-31.

⁴¹ Apéndice II, Traducción II. Página 30-31.

⁴² Apéndice II, Traducción II. Página 30-31.

⁴³ Apéndice II, Traducción II. Página 30-31.

Solamente unos pocos temas tratados por Castro fueron mencionados en el artículo y todos de ellos previstos de comentarios que ponen en duda la autenticidad y el valor de las palabras de Castro:

Mr. Castro insisted that this fund be run by the United Nations with every country, from the Maldives to China, enjoying an equal vote in its distribution. Diplomats from Western industrial countries here regard the proposal as impractical and speculated that the Cuban leader was playing to his third-world audience. ⁴⁴

The Cuban Chief repeatedly insisted that he was not speaking for Cuba but as chairman of the 92 nations who profess to be aligned neither with the Soviets nor the Western blocs. Nevertheless, he offered proposals that the nonaligned did not approve at their meeting last month in Havana. ⁴⁵

Experts who have pored over the voluminous document emerging from that meeting say that its “financial declaration does not mention the \$300 billion figure Mr. Castro urged today. ⁴⁶

“In contrast, he stated, “the Socialist countries did not participate in the plunder for the world and they are not responsible for the phenomenon of underdevelopment.” But he said, the Soviet Union and its allies “understand and assume the obligations of helping to overcome poverty. ⁴⁷

In Havana, Mr. Castro tried and failed to get the nonaligned nations to agree that the “Socialist” nations were their natural allies. Today, professing to speak for the nonaligned, he implied the same point of view.” ⁴⁸

Al final del artículo se enfatiza en lo lujoso que Castro pasa el tiempo que está en suelo norteamericano, que por supuesto está en contraste con la imagen estereotipada de la dignidad que debiera tener un líder de un país socialista, que naturalmente indica una alteración de la carga política:

Mr. Castro then enjoyed a standing ovation and clasped his hands together in thanks. After his speech he went off to a lunch of cold salmon and tournedos with Secretary General Kurt Waldheim and about 120 others. Three vintage wines were on the menu. Donald F. McHenry, the American delegate, was among the guests in his capacity as a member of the Security Council. ⁴⁹

⁴⁴ Apéndice II, Traducción II. Página 30-31.

⁴⁵ Apéndice II, Traducción II. Página 30-31.

⁴⁶ Apéndice II, Traducción II. Página 30-31.

⁴⁷ Apéndice II, Traducción II. Página 30-31.

⁴⁸ Apéndice II, Traducción II. Página 30-31.

⁴⁹ Apéndice II, Traducción II. Página 30-31.

Mr. Castro then returned to the Cuban Mission, where he served as host of a dinner tonight for diplomats from nations in the nonaligned movement. Several diplomats, interviewed as they left the dinner characterized Mr. Castro's speech before the General Assembly as "very moderate", adding that it had been "markedly different" from his openings remarks at the nonaligned conference in Havana. ⁵⁰

One Asian diplomat said that in his speech, Mr. Castro had been "obviously backing away from his position in Cuba." "He has seen the opposition," the diplomat continued, "and has learned he can't do it his way." Several diplomats said tonight's buffet dinner, in a large bare room without even a flag had featured lobster and shrimp brought from Cuba. They said there had been Cuban rum and chicken and pork dishes cooked in the Cuban style. "I felt I was in Cuba," one diplomat said. ⁵¹

En el segundo esquema en el apéndice IV se enfocará más en específico en los cambios que se presentan con respecto a la alteración de la carga política.

13 ¿Qué información está omitida en la traducción?

Hay mucha información que está omitida en la traducción. Solamente se ha seleccionado ciertos temas de interés y se ha resumido el contenido del discurso original a una fracción de las dos horas de información que se ha compartido con el discurso. Algunos de los temas que no fueron tratados son los siguientes:

- Situación política y económica actual en 1979 en África.
- Situación política y económica en 1979 en Latinoamérica.
- El abuso del neocolonialismo por parte de los Estados Unidos.
- La alimentación de toda la población mundial.
- La industrialización con sus ventajas y desventajas para el mundo.
- La influencia de los transnacionales y su explotación de las fuentes de energía.
- Las exigencias del Movimiento de los Países no Alineados por igualdad total en el mundo.
- La convicción de que el socialismo es mejor que el capitalismo.

Es importante destacar que no solo se ha reducido la cantidad de información que se muestra en el artículo del *New York Times*, sino que también de la mayoría de los temas tratados se omiten los argumentos que forman la base de las ideas planteadas por Castro.

⁵⁰ Apéndice II, Traducción II. Página 30-31.

⁵¹ Apéndice II, Traducción II. Página 30-31.

14 ¿Qué información está adicional en la traducción?

Las adiciones más importantes que inmediatamente atrae la atención al leer el artículo son, como ya destacado antes, las imágenes con sus encabezados. Estos medios no verbales son capaces de alterar la carga política presentada en la introducción del artículo.

En el artículo se enfoca en varias ocasiones en la imagen estereotipada de Fidel Castro que por supuesto es información adicional que no fue implementada en el discurso de Castro.

Por otra parte, el artículo está lleno de argumentos adicionales que se utiliza para poner en duda la autenticidad y el valor de las palabras de Castro.

Al final del artículo se enfatiza en lo lujoso que Castro pasa el tiempo que está en suelo norteamericano que también es una adición al texto original.

Traducción IV. New York times II:

1 ¿Quién es el traductor o autor del artículo vinculado al discurso?

El autor del artículo que fue publicado en el periódico norteamericano *New York Times*, es Bernard D. Nossiter. El autor no es el encargado de la traducción completa del discurso de Fidel Castro, en la primera página del segundo artículo publicado en el mismo periódico aclara que las traducciones fueron copiados directamente desde la traducción oficial simultánea.

Following are excerpts from the official simultaneous translation of the speech today by President Fidel Castro of Cuba to the General Assembly as recorded by The New York Times⁵²

Bernard D. Nossiter desde 1979 hasta 1983 fue el *United Nations Bureau Chief* para el *New York Times*, lo que significa que era el periodista responsable por todos los asuntos que estuvieron relacionados con las Naciones Unidas.⁵³

2 ¿A qué institución pertenece el autor?

El autor es el jefe de la sección del *New York Times* que trata los asuntos relacionados a los Naciones Unidos. El *New York Times* es un periódico norteamericano que en ocasiones ha sido el periódico más grande e influyente en el mundo. El periódico también fue conocido por sus valores de la prensa libre y alto nivel de objetividad.⁵⁴

3 ¿En qué fecha fue realizada la traducción?

El artículo publicado fue al día siguiente después de la realización del discurso, el 13 de octubre del 1979.

4 ¿Por cuántas páginas escritas está conformada la traducción del discurso?

Este artículo vinculado al discurso fue publicado en una página pequeña en el *New York Times*, que se equivale con no menos que una página escrita con una letra en un formato pequeño.

⁵² Apéndice II, Artículo 2: Artículo vinculado al Discurso de Fidel Castro 1979, 12 de octubre. P. 3

⁵³ <http://ead.dartmouth.edu/html/ms807.html>. Sitio de la Universidad de Dartmouth donde hicieron un estudio acerca de las obras publicadas por Bernard D. Nossiter. Consultado el 31 de mayo del 2012.

⁵⁴ <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/412546/The-New-York-Times> Sitio de la enciclopedia británica que se enfoca en la historia del periódico *New York Times*.

5 ¿Dónde se publicó la traducción del discurso?

Se publicó este artículo en el periódico New York Times en una sección de información de fondo.

6 ¿Con qué objetivo se ha realizado la traducción?

El principal objetivo de este artículo es presentar los temas tratados en el discurso de Fidel Castro ante la Asamblea de las Naciones Unidas el día anterior, que fueron de mayor importancia.

Sin embargo, el objetivo no solo es informar ya que no se trata de toda la información presentada en el discurso y se utiliza encabezados pequeños para reflejar los temas tratados de diferente manera.

Aunque el estilo del texto es bastante neutral, el objetivo principal coincide con el texto anterior que es sacar los puntos claves del discurso que se pueden presentar de tal manera que aporta a la mala imagen que el público norteamericano, occidental ya tiene del presidente cubano Fidel Castro Ruz y su política a favor del bloque socialista.

7 ¿A qué público está dirigida la traducción?

La traducción está dirigida al público norteamericano. No obstante es remarcable destacar que se publica el *New York Times* en todas las esquinas del mundo lo que significa que también se alcanza un público fuera de las fronteras estadounidenses.

8 ¿Con qué tono está escrita la traducción?

La traducción está escrita en un tono neutral con la excepción de los encabezados. El artículo suele ser una ampliación de información sobre qué es lo que realmente se dijo en el discurso. No obstante la ironía y contradicción que se presenta en los encabezados hace que el tono del artículo está conforme con el artículo anterior y en función de contradecir los argumentos dados en los temas tratados del discurso de Fidel Castro.

9 ¿En qué estilo está escrita la traducción?

El artículo está escrito en un estilo de periódico, aunque en el caso de este artículo se trata de un estilo de información de fondo, destinado a un público que esté más interesado en el tema.

10 **¿Cuáles son los temas principales de la traducción?**

Los temas principales de la traducción son los siguientes:

- La búsqueda del fin del colonialismo
- El comportamiento hostil de los Estados Unidos.
- La exigencia principal de 300 billones de dólares
- El necesario precio para mantener la paz

11 **¿En qué se hace énfasis en la traducción?**

El artículo hace énfasis en tan solo cuatro temas del discurso. Se presentan frases enteras seleccionadas para servir como argumentación de dichos temas.

Es importante destacar que los encabezados que introducen cada tema llevan el énfasis, ya que están puestos en negrita y atraen la atención. Incluso es interesante ilustrar que dichos encabezados crean el espacio para cuestionar la autenticidad de los argumentos propuestos por Castro.

12 **¿Cómo están traducidas las frases que tienen una carga política importante?**

Las frases que tienen una carga política importante están traducidas correctamente sin alteraciones. No obstante, ya que los encabezados de cada tema sí llevan cargas políticas diferentes, se pueden interpretar las frases con cierta carga política de diferente manera que en un principio fue la intención del autor del texto fuente. En el segundo esquema en el apéndice IV se enfocará más en específico en los cambios.

13 **¿Qué información está omitida en la traducción?**

Hay mucha información que está omitida en la traducción. Solamente se ha seleccionado ciertos temas de interés y se ha resumido el contenido del discurso original a una fracción de las dos horas de información que se ha compartido con el discurso.

Es importante destacar que en este artículo sí se ha creado espacio para algunos de los argumentos que forman la base de las ideas de algunos de los temas tratados.

14 **¿Qué información está adicional en la traducción?**

La única información adicional en este artículo se encuentra en todos los encabezados. No obstante, debido al hecho de que se trata de la parte más visible del texto, dichos encabezados llevan mayor influencia y énfasis que el resto de la traducción.

Traducción V. De Waarheid:

1 ¿Quién es el traductor o autor del artículo vinculado al discurso?

El autor del artículo es desconocido, lo único que se sabe es que está compuesto por el departamento de asuntos extranjeros del periódico comunista holandés *De Waarheid*.

2 ¿A qué institución pertenece el autor?

Según ya destacado, el autor pertenece al departamento de asuntos extranjeros del periódico comunista holandés *De Waarheid*. Dicho periódico surgió en los años 40 en los Países Bajos y siempre ha tenido la visión a favor del comunismo.

3 ¿En qué fecha fue realizada la traducción?

El artículo fue publicado el 15 de octubre del 1979, unos días luego de la realización del discurso.

4 ¿Por cuántas páginas escritas está conformada la traducción del discurso?

La traducción está dividida en 3 partes que fueron publicadas en la primera página del periódico, en total equivale no más que una página escrita en formato de A4 en letra pequeña.

5 ¿Dónde se publicó la traducción del discurso?

Se publicó la traducción en la portada del periódico *De Waarheid*.

6 ¿Con qué objetivo se ha realizado la traducción?

Se ha realizado la traducción con el objetivo de subrayar la necesidad de cambio en el mundo, cambio a favor de una sociedad más socialista. Se utiliza el discurso de Castro para adorar a su política y reconocer sus exigencias.

7 ¿A qué público está dirigida la traducción?

El artículo está dirigido a un pequeño público holandés que se vincula de tal manera a la política izquierdista que lee los artículos de este periódico comunista. El hecho de que el artículo se presenta en la portada del periódico indica que incluso se utiliza el discurso de Castro para atraer la atención de un público más amplio aún.

8 ¿Con qué tono está escrita la traducción?

El artículo está escrito en un tono positivo que refleja cierta admiración y aprobación por los temas tratados en el discurso. Al optar por palabras como *“indrukwekkend”* y *“machtig applaus”*, el autor destaca que está impresionado por el discurso de Castro.

9 ¿En qué estilo está escrita la traducción?

El artículo está escrito en un estilo de periódico, donde se resume en breve los temas más interesantes que fueron tratados en el discurso de Fidel Castro. Se entrecorren las frases de la manera correcta y no se presentan diferentes argumentos en contra a lo que el presidente del Movimiento de los Países No Alineados propone.

10 ¿Cuáles son los temas principales de la traducción?

Los temas principales tratados son los siguientes:

- Las situaciones políticas y económicas en 1979 en África, Medio Oriente y Latinoamérica.
- El abuso del neocolonialismo por parte de los Estados Unidos.
- La alimentación de toda la población mundial.
- La situación de la economía global.
- Las exigencias del Movimiento de los Países no Alineados por una mejor situación económica en el mundo.
- Las exigencias del Movimiento de los Países no Alineados por igualdad total en el mundo.

11 ¿En qué se hace énfasis en la traducción?

Se enfatiza en el artículo en la necesidad de cambio. Al igual que el discurso original se hace énfasis en la necesidad de cambiar el sistema económico global que no permite avance para los países en vías de desarrollo y la culpa que tienen los países desarrollados, entre ellos los Estados Unidos.

También se enfoca en la injusticia por la que está pasando los países pobres. Se hace énfasis en las causas de los problemas, los efectos, y las soluciones presentadas por el Movimiento de los Países no Alineados para resolver los problemas presentados.

12 ¿Cómo están traducidas las frases que tienen una carga política importante?

Por lo general las frases que llevan cierta carga política están traducidas correctamente. También hay algunas frases con un poco de información adicional que se considera tener una carga neutral:

Indrukwekkende rede voorzitter niet-gebonden landen.⁵⁵

Castro roept op tot aanval tegen armoede.⁵⁶

Na afloop kreeg Castro een staande ovatie van de voltallige algemene vergadering. Hij begaf zich daarna naar een lunch met secretaris generaal Waldhiem, waaraan ook werd deelgenomen door de nieuwe Amerikaanse ambassadeur bij de VN, Mc Henry, met wie Castro handen schudden en enige woorden wisselde.⁵⁷

Por otra parte también hay algunas frases que llevan ligeramente otra carga política, ya que se exageran y romantizan demasiado las ideas planteadas por Castro:

De Cubaanse president Fidel Castro heeft vrijdag in een twee uur durende indrukwekkende rede opgeroepen tot een "afscheid aan de wapenen" en een grootscheepse aanval op de armoede en onderontwikkeling uit de wereld.⁵⁸

"De tijd is gekomen voor ons allen om ons te verenigen in de taak om hele volkeren, honderden miljoenen mensen uit de achterlijkheid te werken, uit de armoede, de onderdrukking, ziekte en analfabetisme, dat hen weerhoudt om hun menselijke waardigheid en trots te genieten", aldus Castro.⁵⁹

No obstante, la mayoría de las frases conservan la carga política que inicialmente tuvo en el discurso realizado por Castro:

"Castro onderstreepte de belangrijkste conclusies van de onlangs in Havana gehouden conferentie van niet-gebonden landen, de beweging waar Cuba nu voorzitter van is. In felle bewoordingen hekelde Castro de enorme ongelijkheid tussen de ontwikkelde en onderontwikkelde landen in de wereld. De miljardenverspilling, de grontstoffenroof van de multinationals en de bewapeningswedloop." ⁶⁰

⁵⁵ Apéndice II, Traducción II. Página 34-36.

⁵⁶ Apéndice II, Traducción II. Página 34-36.

⁵⁷ Apéndice II, Traducción II. Página 34-36.

⁵⁸ Apéndice II, Traducción II. Página 34-36.

⁵⁹ Apéndice II, Traducción II. Página 34-36.

⁶⁰ Apéndice II, Traducción II. Página 34-36.

"Wij streven naar een nieuwe wereldorde, gebaseerd op rechtvaardigheid, gelijkheid en vrede - die het huidige onrechtvaardige en ongelijke systeem dat nu overheerst zal vervangen", aldus Castro. ⁶¹

En el segundo esquema de análisis presentado en el apéndice IV se profundiza de qué manera fueron traducidas las frases con una carga política.

13 ¿Qué información está omitida en la traducción?

Hay mucha información que está omitida en la traducción. Solamente se ha seleccionado ciertos temas de interés y se ha resumido el contenido del discurso original a una fracción de las dos horas de información que se ha compartido con el discurso.

Es importante destacar que en este artículo sí se ha creado espacio para algunos de los argumentos que forman la base de las ideas de algunos de los temas tratados.

14 ¿Qué información está adicional en la traducción?

La única información adicional que se presenta en este artículo es la imagen de Fidel Castro dando su discurso y el comentario al final del artículo que declara que ha tenido un almuerzo junto a algunos delegados del gobierno norteamericano.

⁶¹ Apéndice II, Traducción II. Página 34-36.